

• Proyecto •

# @ucunuba

Juegos, juguetes y lenguajes artísticos con pertinencia étnica



## AFROCARIBE Y AFROPACÍFICO

*Somos etnia... somos pueblo... somos cultura...*



Plan Nacional de Lectura y Escritura  
Leer es mi cuento



MinCultura  
Ministerio de Cultura

PROSPERIDAD  
PARA TODOS



En asocio con:

Fundación Rafael Pombo  
Un lugar para la imaginación





• Proyecto •

@ucubá

Juegos, juguetes y lenguajes artísticos con pertinencia étnica



## Ministerio de Cultura

Ministra Mariana Garcés Córdoba.

Coordinadora Grupo de Primera infancia Sol Indira Quiceno, Asistente Johana Flórez

## ICBF

Subdirector de gestión técnica para la atención a la primera infancia Carlos del Castillo

Coordinadora Estrategia Fiesta de la Lectura Milbany Vega

Referente étnico María Paula Reinbold.

## Fundación Rafael Pombo

Director Manuel Toro

Coordinadora Proyectos Paola Torres

Coordinadora pedagógica Yolima Ramírez

Asesora Pedagógica María Victoria Estrada

Diseño gráfico Carlos Diazgranados

## Equipo de investigación Fundación Rafael Pombo:

Sabedor Muisca Augusto Tyuasuzza

Literato indiomestizo José Durán

Músico y constructor de instrumentos Alberto Aljure

Apoyo estado del arte y documentos cartográficos Lady Rojas,

Coordinador del proyecto Emilio Espejo

## Cartilla "Afrocaribe y Afropacífico. Somos etnia... somos pueblo... somos cultura..."

### Equipo

José Durán, Alberto Aljure, Emilio Espejo, Augusto Tyuasuzza.

### Agradecimientos

- Hogar Comunitario de Bienestar, Puerto Limón (Putumayo).
- Rosario Mesa, funcionaria ICBF Mocoa y miembro de la comunidad de Puerto Limón.
- Centro zonal Suba ICBF, Cristina Carreño
- Hogar Comunitario de Bienestar Mi Pequeño Mundo. Barrio Comuneros, Suba, Bogotá.
- Madres comunitarias Ofelia Ospina y Andrea Poveda.
- Proyecto Colcha de Retazos con Aurora Casierra de Vuelta de Gallo, río Patía y su grupo de marimba.
- Víctor Mendoza, de Mahates. Universidad Externado de Colombia.
- Ita Perea, de Montería/Quibdo/Bogotá. Coldeportes, infancia.



Plan Nacional de Lectura y Escritura  
Leer es mi cuento



MinCultura  
Ministerio de Cultura

PROSPERIDAD  
PARA TODOS



En asocio con:

Fundación Rafael Pombo  
Un lugar para la imaginación







## Soy semilla

Pertenezco a la población afrodescendiente que desde el siglo XVI llegó a Colombia por Santa María del Darién, Santa Marta y Cartagena. Nos llamaron “negros ladinos”, si éramos esclavos bautizados, y “negros bozales”, si no éramos cristianos ni hablábamos español.

*Aquí plantaron su semilla los mayores para que creciera el árbol de la sabiduría.*

## Provengo de otras semillas

Nuestros ancestros eran gente de los ríos de Guinea: yolofo, berbesíes, mandingas, fulos, cazangas, balantas, biáfara, biojós, cocolés y soso.

También venían del Antiguo Reino del Kongo: congos, monicongos, anzicos y angolas, con diversas lenguas derivadas todas del bantú.

## Somos la misma semilla

Nuestras raíces  
produjeron troncos,  
ramas, flores, hojas,  
frutos y nuevas  
semillas del mismo  
árbol.

Desde 1680 se empezaron a explotar las minas de oro en el Chocó. Los terratenientes y comerciantes organizaron cuadrillas para explotar el oro de las cuencas de los ríos San Juan, Baudó y Atrato. Las cuadrillas eran grupos de 50 hasta 500 trabajadores cautivos cuyo trabajo sustentaba el poder de unas pocas familias.





Además de la pobreza y el racismo, hoy encontramos en Puerto Limón (Putumayo) las huellas del conflicto armado, con sus efectos en la niñez, a la par de las ganas para vivir en el territorio.

Tenemos la misma esencia y yo quiero respetarla.





En Bogotá, en el sector de El Rincón, en la localidad de Suba, viven familias migrantes que desempeñan diversos oficios que les permiten recrear bailes, músicas e indumentarias.



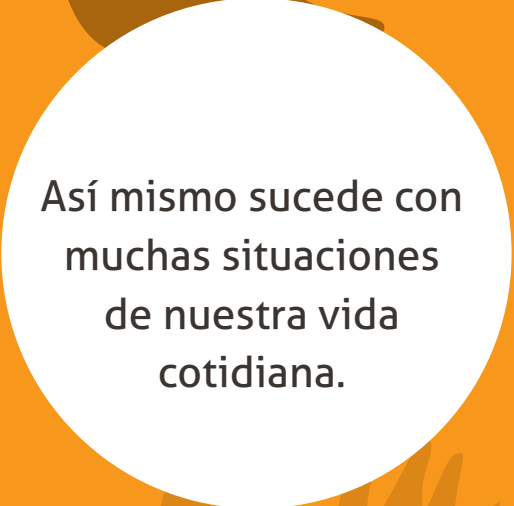
En Bogotá, en Ciudad Bolívar, vive Aurora Casierra quien, con su Proyecto Colcha de Retazos, lucha por preservar y desarrollar la memoria cultural de los ancestros.



Para brotar hacia la luz, debo vivir primero en la tierra que me acoge



En mi existencia he visto cómo el vientre de la tierra es oscuro y así protege cada semilla para que pueda salir a la luz.



Así mismo sucede con muchas situaciones de nuestra vida cotidiana.

Muchos grupos afrodescendientes hemos luchado por mantener la lengua, los usos y costumbres, en especial en Palenque de San Basilio o en pueblos raizales de San Andrés y Providencia.

En Colombia, para el año 2013, cerca de 4´500.000 personas nos reconocemos como afros, pero muchas otras no se reconocen. La población colombiana afro localiza en las cabeceras municipales, particularmente de ciudades como Cali, Tumaco, Cartagena, Buenaventura, Barranquilla, Riohacha, Quibdó, Turbo y Bogotá. La población afro situada en Bogotá se calcula en el 10% de los habitantes.

## Quiero ser libre

Necesito que me guíen  
y me cuiden, pero que  
me dejen ser. Soy quien  
soy y debo aprender a  
conocerme para hacer lo  
que los abuelos ya saben  
que he venido a hacer.



Los niños y las niñas de nuestra cultura vamos creciendo y pasamos por distintos momentos vitales.

Los adultos no se dedican a cuidarnos; son los hermanitos mayores quienes lo hacen. En nuestra cultura, las madres cuidan a los bebés y satisfacen sus demandas, pero cuando ya caminamos nos tenemos que defender solos y aguantar las caídas; nadie estará pendiente de levantarnos ni de consolarnos; más bien escuchamos comentarios de burla o críticas cuando hacemos «mal» las cosas.

Las mamás nos enseñan el cuidado de nuestro cuerpo: bañarnos, vestirse, comer, todo eso se va aprendiendo poco a poco. La idea no es estar cumpliendo tareas para los adultos.

## Para ser libre, necesito estar sano

Cuando escuchamos y acompañamos a nuestros mayores, cuando hacemos el camino con nuestra comunidad, comprendemos la armonía que debe existir entre nosotros y la madre tierra. Si no estamos en armonía, nos enfermamos.



Para estar sano, debo aprender a desechar lo que no me sirve.



## Me gusta mirar y me gusta inventar. Por eso juego

Me divierte mucho cantar, bailar, correr, hacer que vivan los muñecos de madera que los mayores tallan, crear mundos. El abuelo nos dice que hay muchos mundos y que todos podemos viajar por ellos. Yo ya inventé los míos y son tan reales como este en donde estamos ahora.



# JUEGOS Y JUGUETES

- Juego del fogón
- Relato para jugar con figuras
- Canoa, peces, palmeras...
- Acople gastronómico.
- Los instrumentos musicales son los juguetes: guasa, maracas, marakatán, pitos.



# LENGUAJES ARTÍSTICOS AFRO- CARIBE

*Quiero sentir lo que cantaban mis ancestros*

**1 Vélé Molibá mákási. Arrullo africano - Congo (lingala).**

Olélé olélé molibá makási (bis) - ¡Olelé! ¡Olelé!

La corriente es muy fuerte

Lúká lúká - ¡Remad! ¡Remad!

Mbôká ná yé (bis) – Su tierra,

Mbôká mbôká Kásáí – Su tierra es el Kasai

Eeo ee eeo Búngúélá áyá (bis) - ¡Eeó, eé, eeó, que viene

Benguela!

Óyá óyá - ¡Ven! ¡Ven!

Yákára a – El Valiente

Óyá óyá - ¡Ven!

Kóngúidjá a – El generoso

Óyá óyá - ¡Ven! ¡Ven!



## 2. Eya bé (juego con los dedos-Togo (mina))

Eya bé niè niè – Este hace: ¡Uin – uin¡ (meñique)

Eya bé nukèyé lé wowo – Este pregunta: ¿Qué pasa?  
(anular)

Eya bé ado yé lé wui – Este dice: Que tiene hambre  
(corazón)

Eya bé wô lé wôzémé – Este dice: Hay harina en el bote  
de la harina (índice)

Eya bé dè mia du – Y añade: ¡Prepáranos la comida!  
(índice)

Eya bé dad gbô ma toé né - Este dice: Se lo voy a decir a  
mamá cuando llegue (pulgar)

Déglé fosu sa sakplé - ¡El pulgar es un chivato! (anular,  
corazón e índice)

### 3. Buutulumáani. Arrullo Mali (soninke)

Buutulumáani - ¡Tocadores de buutu!

Buutumaani, buutulu, kama buutulumaani -

¡Tocadores de buutu, tocad el buutu, grandes maestros!

Kaman kama buutumaani xa buutu - ¡Hábiles tocadores de buutu, tocad el buutu!

Geccere xa fu geccere, kaman geccere xa ti -

¡Tañedores de geccere, adelante! ¡ Maestros del geccere, tocad!

Karman kama geccere xa ti xa geccere - ¡Hábiles tañedores de geccere, haced que retumbe el geccere!

Me siento feliz cuando escucho el sonido de la gaita, la flauta de millo, los tambores, el maracón.

#### **4. *Cómo Suenan***

Oye bien, oye bien cómo suena  
Ay, el bom, ay, el bombo en la cumbia  
(tá, ti-ti, tá, ti-ti, tá, ti-ti, tá, pum) Bis  
Pero escucha bien lo que digo yo  
Porque va a sonar es el llamador  
(pin, pin, pin, pin) Bis  
Pero escucha bien lo que allí sonó  
Porque tocaré el alegre yo  
(ta-pi-ti-pi-ta-pi-ti, ta-pi-ti-pi-ta-pi-ti) Bis  
Pero escucha bien lo que va a sonar  
Porque sonarán las maracas ya  
(qzz-chá, qzz-chá, qzz-chá, qzz-chá) Bis  
Pero escucha bien lo que va a sonar  
Porque sonará bombo y llamador.  
Pero escucha bien lo que allí sonó  
Porque va a sonar bombo, alegre y llamador.  
Pero escucha bien lo que allí sonó  
Porque sonará toda la percusión.

*5. Cómo suenan. Pista.  
Pitos y Tambores-Plan Nacional de Música  
para la Convivencia-Min.Cultura 2004*

## 6. El mueve que mueve

Este es el baile (je . je)

Del mueve que mueve (je . je)

Vamos a mover.

Las partes del cuerpo.

Mueve que mueve.

Mueve la cabeza.

Muévela pa.lante.

Muévela pa.trás.

Muévela pa.lante, muévela pa.trás

Muévela pa.lante, muévela pa.trás

Muévela, muévela

Muévela, muévela



7.El mueve que mueve. Pista.  
Pitos y Tambores-Plan Nacional de Música  
para la Convivencia. Mincultura, 2004.

## 8. Fiesta en el mar (cumbia)

La sonrisa de la luna  
la playa va a iluminar  
con una suave caricia  
llega la brisa del mar  
para comenzar la cumbia  
el tambor quiere llamar  
no se queden las maracas  
ya pueden participar  
la gaita y el clarinete  
la cumbia quieren gozar  
abran paso a la tambora  
sus cueros quieren vibrar  
aaaayyyy  
viene flotando en las olas  
un caballito de mar

atrás viene la tortuga  
viene marcando el compás  
el cangrejito playero  
viene moviendo el sombrero  
con su cangreja morrena  
bailando de para atrás.....

Aprendo cantando  
sobre los animales  
de mi región.



## 9. El Loro y la Lora

Voz Guía.

Coro Constante.

El loro y la lora  
estaban loríando  
y por la reja  
estaban mirando.  
El loro comiendo  
y yo trabajando.

¿De qué se mantiene?

Con la flor del verano,  
trabajá.

Trabaja compañero, trabajá.

Trabaja boca arriba, trabajá.

*Cómo se juega:*

*En paso salpicado, niños y niñas realizan un recorrido para llegar a un círculo y paran. Una de las niñas pasa al centro y pregunta "¿de qué se mantiene?"; uno de los participantes pasa y le indica con movimientos característicos que emulan las faenas propias de los adultos en labores cotidianas donde ellos conviven, pero también le dará la orientación de cómo realizar éstos movimientos, según la estrofa ( primero arriba y abajo, el segundo de lado y de costado, y el tercero media vuelta y vuelta entera); luego, los niños restantes lo harán unas cuántas veces más y lo realizarán acompañados de movimientos imitativos de los loros.*



**10. La Pava echá**  
**Rueda de baile. Adaptación a**  
**ritmo de tambora alegre**

Yo tenía mi pava echá  
zumba que zumba  
zumba la pava ( siempre  
después del verso)  
con tre ` huevo'e morrocoy  
si la pava no me saca  
cojo la pava y me voy, me  
voy.

Yo tenía mi pava echá  
Con tre' huevo'e pisici  
Si la pava no me saca  
Cojo la pava y me voy de  
aquí.

Yo tenía mi pava echá  
Con tre' huevos de azulejo

Si la pava no me saca  
Cojo la pava y la boto lejos.  
Ay zumba que zumba  
Zumba la pava. (bis)

*Se organizan en un círculo en cuyo centro baila una pareja imitando el cortejo del pavo a la pava. Todos bailan y hacen sonar las palmas al ritmo de la canción.*

# LENGUAJES ARTÍSTICOS AFRO- PACÍFICO

PARA AMBIENTAR EL INGRESO DE LOS NIÑOS Y NIÑAS AL  
HOGAR COMUNITARIO DE BIENESTAR, SONIDOS DE MARIMBA:

1- Bambuco viejo-  
marimba José Antonio  
Torres "Gualajo"

2- Bambuco  
viejo - marimba  
"Gualajo" (variación)

Cuando llego a mi jardín me encanta escuchar  
los sonidos de mi música. Me gusta la marimba

2- Velé Molibá Makasí  
(arrullo africano-  
Congo) AFRICA  
comptines et berceuses  
du baobab

3. Eya Bé (juego con los  
dedos-africano-Togo)  
AFRICA comptines et  
berceuses du baobab

4. Buutulumáani  
arrullo-Mali- (soninke)  
AFRICA comptines et  
berceuses du baobab

Quiero sentir lo que cantaban  
mis ancestros

# LENGUAJES ARTÍSTICOS AFRO- PACÍFICO

## 5. SAN ANTONIO YA SE VA.

*Versión Aurora Casierra con su Grupo del Proyecto Retazos.  
Interpretado por Grupo Perla del Pacífico Bunde Marimba Tumaco- Nariño.*

Mira que bonito lo vienen  
bajando  
con ramo de flores lo van  
adorando (bis)  
ooooiiiiiiiiii  
ooooaaaaaaaaaaaa  
San Antonio ya se  
va.....(bis)

## 6. EL GALLO BLANCO (CURRULAO)

Pregón:  
Allá arriba canta un gallo  
y ese gallo de quién es ?

Coro:  
ooooohhhh.....  
ese es mi gallito blanco  
que canta al amanecer

ME GUSTA  
CANTAR, PERO  
CON TODOS

## **7. ESTE NIÑO QUIERE (ARRULLO)**

Pregón:

Este niño quiere

Coro:

Ay, quiere que le canten (bis)

Pregón:

canticos alegres

Coro:

Ay, quiere que le canten (bis)

Me gusta escuchar  
con mis amiguitos  
los instrumentos de  
mi tierra y jugar con la  
música



## 8. El Florón

Que se fue el florón  
por el callejón  
dando vueltas va  
por el callejón.  
El florón está en mi mano  
en mi mano está el florón  
el señor que andan buscando  
tiene cara de ratón.

*Los jugadores cantan mientras van pasando un objeto de mano en mano. Uno de ellos da una señal y entonces se detiene la rotación del objeto. Quien lo tenga cantará " el florón está en mi mano..." y así sucesivamente.*

*Esta canción es interpretada por niños y adultos en la ceremonia de Chigualo, que se realiza en los velorios de los niños menores de tres meses. Se interpretan arrullos y alabaos, cantos y juegos que reciben el nombre de Cantos y Juegos de Chigualo.*

## 9. LOS POLLITOS (currulao)

## 10. COSECHANDO (currulao)

## 11. PANGORITA (bambuco viejo)

QUIERO APRENDER  
A TOCAR TODOS  
LOS INSTRUMENTOS  
DE MI MÚSICA...  
TAMBIÉN QUIERO  
CANTAR.



*Veamos otras posibilidades...*

## El maguaré o manguaré



Instrumento de percusión de los indígenas huitoto y muinane (Amazonas).

Tambores cilíndricos muy grandes, hechos de troncos de árbol por los mayores.

Dependiendo del toque, sirve para la comunicación, para llamar a un baile, para avisar algún acontecimiento.

Su sonido viaja por grandes distancias.

*¿Por qué incluimos en este morral un pequeño maguaré?*

*¿Qué tal si lo usamos para comunicarnos, para explorar sonidos, para...*

*¿Qué tal si conocemos de otras culturas y pensamos en darles a conocer lo de nuestra cultura?*

# Cucunubá

Probemos con el juego del cucunubá de los muiscas.



Con una bola se juega a entregar alimento a la Tierra madre para mantener el equilibrio, metiéndola por una de 7 cuevas.

En lengua muisca, la palabra CUCUNUBÁ significa "algo fuerte que tiene forma de rostro".



Imaginemos el rostro de CHIBCHACUM, una deidad que sostiene el mundo sobre sus hombros y cuyo nombre significa "mirad al barón de la Fuerza".

En el rostro de Chibchacum, las bocas son puertas al lugar donde está sostenido el mundo y las esferas el alimento.

Jugar cucunubá es aprender a entregar alimento para mantener el equilibrio de la naturaleza.



A mí me alegra saber que el sol nos da su calor y su energía.





**Siento que soy la semilla que  
ha brotado y que está creciendo.**

Mis pies son como raíces  
hundidas en la tierra, pero  
pueden moverse y llevarme  
a donde quiero. Mi semilla  
se ha convertido en árbol  
que poco a poco se fortalece  
para llegar a ser, cuando sea  
el momento, un verdadero  
abuelo de sabiduría.







**Después crecerán mis frutos  
y de ellos saldrán más semillas.**

Cada momento de mi vida es  
especial.  
Por eso cuido mi cuerpo y  
alimento mi espíritu con la  
palabra de los mayores que he  
aprendido a caminar.  
Mis semillas serán las semillas  
de todos.





**Soy semilla.**



### *Algunas recomendaciones:*

- El uso de juegos/juguetes/lenguajes está sujeto al cumplimiento de las normas técnicas vigentes para la primera infancia.
- Es clave diferenciar cuáles juegos/juguetes/lenguajes son apropiados para cada momento vital del desarrollo de los niños y las niñas, en donde la edad es sólo un referente (2 a 4, 4 a 6 años, por ejemplo).
- Esta cartilla no es un instructivo; es una guía y un referente para ser re-creado por madres comunitarias y las demás personas que intervienen en los procesos formativos de los niños y las niñas.



## ¿Qué es el Proyecto Cucunubá?

REFERENTE: CONVENIO 1269-2172 de 2013 SUSCRITO ENTRE EL INSTITUTO COLOMBIANO DE BIENESTAR FAMILIAR, EL MINISTERIO DE CULTURA, FUNDALECTURA, LA FUNDACIÓN CARVAJAL, LA FUNDACIÓN RAFAEL POMBO Y EL CERLALC PARA LA IMPLEMENTACIÓN DE LA ESTRATEGIA FIESTA DE LA LECTURA – PLAN NACIONAL DE LECTURA Y ESCRITURA LEER ES MI CUENTO 2013.

Este proyecto adopta la estrategia De Cero a Siempre, la acopla con la estrategia Fiesta de la Lectura y su propósito de favorecer el desarrollo de los lenguajes, las posibilidades expresivas, comunicativas y creativas de los niños y las niñas desde la primera infancia; así mismo, asume el enfoque diferencial y lo hace estéticamente con la cartografía social, en la cual pone presentes los territorios, las comunidades, las familias, unas formas de crianza y de socialización de los actores responsables de la infancia.

El Ministerio de Cultura que tiene como una de sus líneas estratégicas *“Contribuir al desarrollo integral de los niños de 0 a 6 años, promoviendo el ejercicio de los Derechos Culturales, a través de los lenguajes expresivos y estéticos”*, promoviendo que todos los lineamientos de política cumplan con el enfoque diferencial.

Desde la Fundación Rafael Pombo se ha venido planteando que es en el juego donde los niños y las niñas acceden a la cultura a la que pertenecen. Con la cartografía social de las etnias se puede observar claramente que el contexto social y cultural se conjuga en el juego como crisol de las respectivas realidades de los niños y las niñas, con sus recursos y recursividades que potencian de manera integral sus habilidades, destrezas y capacidades. La cultura propia se nutre de la cosmogonía y a la vez se apropia de otras culturas, como la denominada occidental, configurando una vida cotidiana con características territoriales. En este sinuoso trasegar de la era digital y del estado de derecho, paso a paso se abre espacio a los derechos de infancia, a la multiculturalidad, a los juegos y a los lenguajes.